

# Laudor deus ausèths

(Giacomo Leopardi, 1824)

Los ausèths que son, per natura, las creaturas las mei gaujosas au món. Jo non pretendi pas per aqui qu'a los escotar o qu'a los véder, que s'arregaudissan tostemps ; mes que vòli díser que los ausèths, per eths medish, que senteishen la jòia e lo gai mei que los autes animaus.

...

Qu'ei dens los lors moviments e lo lor pòrt que los ausèths se mostran sustot tan gaujós : e aqueth poder qu'an de'ns regaudir a lo lor espectacle tié a çò que las lors manières e lo lor aspècte exprime ua aptitud naturau, ua inclinazon pròpria a esprovar plaser e gai ; e qu'ei aqui ua aprarència qui non saberé estar tenguda per vana e enganadora. En efèit a cadun de los lors bonurs, a cada ua de las loas satisfaccions, que se botan a cantar, mei aqueth bonur e aquera satisfaccion son vius, mei que botan estrambòrd e arsèc ens lo lor cant ; e com cantan lo mei clar de lor temps, que deben estar de bèra umor e afavorits per lo plaser. Plan segur que cantan mièlher, mei sovent e mei longtemps a la sason deus amors, mes que non cau pas créder que non coneishen pas d'autas rasons, urosas e agradivas, de cantar. Atau que veden plan que cantan mei per temps calme e luminós que quan lo temps qu'ei escur e que l'aire ei agitat ; e que dens la tempesta que's caran, com a cada còp que son espaventats, mes un còp passada, que tornan dab los lors cants e los lors jòcs. E tanben, qu'an costuma de cantar a l'aubeta, autanlèu desvelhats, possats per partida per la jòia d'un dia navèth. Per partida per lo plaser qu'esprova generalament tot animau quan las suas fòrças que son restauradas per lo som. Que tiran tanben ua jòia extrèma de las pradas aridentas, de las arribèras granivas, de las aigas natras e claras e de la beror deu paisatge.

...

Quauque sia, qu'estó ua remarcable combinason de la natura que d'acordar aus medish animaus lo vòl e lo cant. Adonc, atau, los qui an de divertir las autas creaturas dab la votz que's troban d'ordinari dens los lòcs eslhavats, de on aquera se pòt expandir mei largament a l'entorn e tocar un mei gran nombre d'auditors ; e d'autes part, l'element destinat au son, l'aire, que's troba poblat de creaturas cantantas e musicianas. Qu'ei plan segur un gran aconòrt e un gran plaser que procuran, ce'm sembla, aus animaus com a nos-medish, lo cant deus ausèths. Que credi qu'aquò tié mensh de la doçor deus sons, a la loa varietat o a la loa armonia, qu'a aquera idea de jòia qu'exprime naturaument lo cant, en particular aqueth, loquau qu'ei ua sòrta d'arríde quan ei plonjat dens lo plan-estar e lo contentament.

...

Si los ausèths que's hen paréisher e son efectivament mei gaujós que los autes animaus, n'ei pas shens rason. De segur, com l'èi indicat d'aviada, que son per natura, mièlher dispausats au plaser e au bonhur. En prumèr, que semblan ignorar l'avegèr ; que cambian de lòc a tot moment, que passan d'un país a l'aute, insociós

de las distàncias, s'esllevant d'un trèit, dab un aisèr estabordent, despuish lo niveth deth sòu dinca las regions las mei hautas de l'aire. Que senteishen au cors de l'existència ua infinitat d'impressions diferentas ; que's despensan físicament shens comptar e debordan, entà plan díser, de vita exteriora.

## **Eloge des oiseaux (Giacomo Leopardi, 1824)**

Les oiseaux sont, par nature, les créatures les plus joyeuses au monde. Je ne prétends pas par là qu'à les entendre ou à les voir, l'on se réjouisse toujours ; mais je veux dire que les oiseaux, en eux-mêmes, ressentent la joie et la gaieté plus que les autres animaux

...

C'est dans leurs mouvements et leur allure que les oiseaux se montrent surtout si joyeux : et ce pouvoir qu'ils ont de nous réjouir à leur spectacle tient à ce que leurs manières et leur aspect expriment une aptitude naturelle, une inclination particulière à éprouver du plaisir et de la joie ; et c'est là une apparence qui ne saurait être tenue pour vaine et trompeuse. En effet à chacun de leurs bonheurs, à chacune de leurs satisfactions, ils se prennent à chanter ; plus ce bonheur et cette satisfaction sont vifs, plus ils mettent d'ardeur et de zèle dans leur chant ; et comme ils chantent le plus clair de leur temps, ils doivent être de belle humeur et favorisés par le plaisir. S'il est certain qu'à la saison des amours ils chantent mieux, plus souvent et plus longtemps, il ne faut pas croire qu'ils ne connaissent d'autres raisons, heureuses et agréables, de chanter. Ainsi l'on voit bien qu'ils chantent davantage par temps calme et lumineux que lorsqu'il fait sombre et que l'air est agité ; et que dans la tempête ils se taisent, comme chaque fois qu'ils sont pris de frayeur. Mais celle-ci passée, ils reviennent avec leurs chants et leurs jeux. Et, de même, ils ont coutume de chanter à l'aube, dès le réveil, poussés en partie par la joie du jour nouveau, en partie par le plaisir que prend généralement tout animal à sentir ses forces restaurées par le sommeil. Ils tirent aussi une joie extrême des riantes prairies, des vallées fertiles, des eaux pures et transparentes et de la beauté du paysage.

...

Quoi qu'il en soit, ce fut une remarquable combinaison de la nature que d'accorder aux mêmes animaux le vol et le chant, car, ainsi, ceux qui ont à divertir d'autres créatures avec la voix se rencontrent d'ordinaire dans les lieux élevés, d'où celle-ci peut se répandre plus largement à l'entour et toucher un plus grand nombre d'auditeurs ; et d'autre part, l'élément destiné au son, l'air, se trouve peuplé de créatures chantantes et musiciennes. C'est vraiment un grand réconfort et un grand plaisir que procure, autant, me semble-t-il, aux animaux qu'à nous-mêmes, le chant des oiseaux. Je crois que cela tient moins à la douceur des sons, à leur variété ou à

leur harmonie, qu'à cette idée de joie qu'exprime naturellement le chant, en particulier celui-là, lequel est une sorte de rire que l'oiseau émet lorsqu'il est plongé dans le bien-être et le contentement.

...

Si les oiseaux se montrent et sont effectivement plus joyeux que les autres animaux, ce n'est pas sans raison. En vérité, comme je l'ai indiqué d'emblée, ils sont, par nature, mieux disposés au plaisir et au bonheur. D'abord, ils semblent ignorer l'ennui ; ils changent de lieu à tout instant, passant d'un pays à un autre, insoucieux des distances, s'élevant d'un trait, avec une aisance stupéfiante, depuis le niveau du sol jusqu'aux régions les plus hautes de l'air. Ils ressentent au cours de l'existence une infinité d'impressions différentes ; ils se dépensent physiquement sans compter et débordent pour ainsi dire, de vie extérieure.

## **Elogio degli uccelli**

**(Giacomo Leopardi, 1824)**

<https://www.youtube.com/watch?v=qMk5eh8Wtv8>

Sono gli uccelli naturalmente le più liete creature del mondo. Non dico ciò in quanto se tu li vedi o gli odi, sempre ti rallegrano ; ma intendo di essi medesimi in sé, volendo dire che sentono giocondità e letizia più che alcuno altro animale.

....

Gli uccelli per lo più si dimostrano nei moti e nell'aspetto lietissimi ; e non da altro procede quella virtù che hanno di rallegrarci colla vista, se non che le loro forme e i loro atti, universalmente, sono tali, che per natura dinotano abilità e disposizione speciale a provare godimento e gioia ; la quale apparenza non è da riputare vana e ingannevole. Per ogni diletto e ogni contentezza che hanno, cantano ; e quanto è maggiore il diletto e la contentezza, tanto più lena e più studio pongono nel cantare. E cantando buona parte del tempo, s'inferisce che ordinariamente stanno di buona voglia e godono. E se bene è notato che mentre sono in amore, cantano meglio, e più spesso, e più lungamente che mai ; non è da credere però che a cantare non li muovano altri dilette e altre contentezze fuori di queste dell'amore. Imperocché si vede palesemente che al dí sereno e placido, cantano più che all'oscuro e inquieto: e nella tempesta si tacciono, come anche fanno in ciascuno altro timore che provano ; e passata quella, tornano fuori cantando e giocolando gli uni cogli altri. Similmente si vede che usano di cantare in sulla mattina allo svegliarsi ; a che sono mossi parte dalla letizia che prendono del giorno nuovo, parte da quel piacere che è generalmente a ogni animale sentirsi ristorati dal sonno e rifatti. Anche si rallegrano

sommamente delle verzure liete, delle vallette fertili, delle acque pure e lucenti, del paese bello.

...

O che questi dicano il vero o no, certo fu notevole provvedimento della natura l'assegnare a un medesimo genere di animali il canto e il volo ; in guisa che quelli che avevano a ricreare gli altri viventi colla voce, fossero per l'ordinario in luogo alto ; donde ella si spandesse all'intorno per maggiore spazio, e pervenisse a maggior numero di uditori. E in guisa che l'aria, la quale si è l'elemento destinato al suono, fosse popolata di creature vocali e musiche. Veramente molto conforto e diletto ci porge, e non meno, per mio parere, agli altri animali che agli uomini, l'udire il canto degli uccelli. E ciò credo io che nasca principalmente, non dalla soavità de' suoni, quanta che ella si sia, né dalla loro varietà, né dalla convenienza scambievole ; ma da quella significazione di allegrezza che è contenuta per natura sì nel canto in genere, e sì nel canto degli uccelli in ispecie. Il quale è, come a dire, un riso, che l'uccello fa, quando egli si sente star bene e piacevolmente.

...

E che gli uccelli sieno e si mostrino lieti piú che gli altri animali, non è senza ragione grande. Perché veramente, come ho accennato a principio, sono di natura meglio accomodati a godere e ad essere felici. Primieramente non pare che sieno sottoposti alla noia. Cangiano luogo a ogni tratto ; passano da paese a paese quanto tu vuoi lontano, e dall'infima alla somma parte dell'aria, in poco spazio di tempo, e con facilitá mirabile ; veggono e provano nella vita loro cose infinite e diversissime ; esercitano continuamente il loro corpo ; abbondano sopraffatto della vita estrinseca.